

textes & traduction

CONCERT • Vénus et Adonis

11 juillet 2025, église des Grands Carmes • Perpignan | **Jeune Orchestre Baroque Européen** • **Sylvain Sartre** • **Margaux Blanchard**

OVERTURE OUVERTURE

THE PROLOGUE

The curtain is drawn where is discovered Cupid with a bow in one hand and an arrow in the other and arrows by his side and around him Shepherds and Shepherdesses.

PROLOGUE

Le rideau est tiré et l'on découvre Cupidon avec un arc dans une main, une flèche dans l'autre et des flèches à ses côtés et autour de lui des bergers et des bergères.

CUPID'S ENTRY

[Cupid bows and sings:] Behold my arrows and my bow; And I desire my art to show. No one's bosom shall be found, Ere I have done, without a wound, But it would be the greatest art To shoot myself into your heart. Thither with both my wings I move: Pray entertain the God of Love.

SHEPHERDESS

Come, Shepherds all, let's sing and play: Be willing, lovesome, fond and gay.

ENTRÉE DE CUPIDON

[Cupidon s'incline et chante :] Voyez mes flèches et mon arc ; Et je désire vous montrer mon Art. Nul sein ne sera découvert, Quand j'aurai fini, sans une blessure, Mais le plus grand Art serait De me lancer moi-même dans votre cœur. J'y vole de mes deux ailes : Célébrez, réjouissez le Dieu de l'Amour.

CHORUS

Come, Shepherdesses, sing and play: Be willing, lovesome, fond and gay.

BERGÈRE

Venez tous, bergers, chantons, amusons-nous : Soyez complaisants, charmants, amoureux et joyeux.

CHORUS

CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES
Venez, Bergères, chantez, amusez-vous : Soyez complaisantes, charmantes, joyeuses et passionnées.

1st SHEPHERD

She who these soft hours misuses, And a begging swain refuses, When she would the time recover, May she have a feeble lover;

PREMIER BERGER

Celle qui méprise ces tendres heures Et se refuse au jeune pastoureaux, Quand elle voudra rattraper le temps, Puisse-t-elle n'avoir qu'un faible amant ;

SHEPHERDESS

The best of the Celestial Pow'r's Is come to give us happy hours.

BERGÈRE

Le plus puissant des Dieux du ciel Vient nous offrir d'heureux moments.

CHORUS
The best of the Celestial Pow'r's Is come to give us happy hours.

CHORUS

CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES
Le plus puissant des Dieux du ciel Vient nous offrir d'heureux moments.

2nd SHEPHERD

Oh! let him not from hence remove

DEUXIÈME BERGER

Oh ! qu'on ne le laisse quitter ces lieux

SHEPHERDESS

Till ev'ry bosom's full of love,

BERGÈRE

Avant que chaque cœur soit rempli d'amour,

TOGETHER

Oh! let him not from hence remove Till ev'ry bosom's full of love.

ENSEMBLE

Oh ! qu'on ne le laisse quitter ces lieux Avant que chaque cœur soit rempli d'amour.

CHORUS
Oh! let him not from hence remove Till ev'ry bosom's full of love,

CHORUS

CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES
Oh ! qu'il ne s'éloigne pas d'ici Jusqu'à ce que chaque sein soit plein d'amour,

CUPID

Courtiers, there is no faith in you, You change as often as you can; Your women they continue true But till they see another man.

CUPIDON

Courtisans, en vous point de fidélité, Vous changez autant que vous pouvez ; Vos dames, elles, ne demeurent loyales Que jusqu'à ce qu'elles voient un autre homme.

3rd SHEPHERD

Cupid, hast thou many found Long in the same fetters bound?

TROISIÈME BERGER

Cupidon, en as-tu rencontré beaucoup Longtemps par mêmes fers enchaînés ?

CUPID

At court I find constant and true Only an aged lord or two.

CUPIDON

À la Cour je vois constance et loyauté Seulement en un vieux lord ou deux.

SHEPHERD

Who do their Empire longest hold?

TROISIÈME BERGER

Lesquels tiennent le plus longtemps ?

CUPID

The foolish, ugly, and the old.

CUPIDON

Les idiots, les laids et les vieux.

In these sweet groves love is not taught Beauty and pleasure is not bought;

To warm desires the women nature moves, And ev'ry youthful swain by nature loves.

Dans ces doux bosquets, l'amour ne s'apprend pas,

Beauté et plaisir ne s'achètent pas ; Nature éveille chez les femmes des désirs ardents,

Et par nature chaque jeune berger devient amant.

CHORUS

In these sweet groves love is not taught, Beauty and pleasure is not bought;

To warm desires the women nature moves, And ev'ry youthful swain by nature loves.

CHŒUR DE BERGERS ET BERGÈRES

Dans ces doux bosquets l'amour ne s'apprend pas,

Beauté et plaisir ne s'achètent pas ; Nature éveille chez les femmes des désirs ardents,

Et par nature chaque jeune berger devient amant.

CUPID

Lovers, to the close shades retire: Do what your kindest thoughts inspire;

CUPIDON

Amants, retirez-vous sous les ombrages denses :

Prenez pour guides vos plus tendres pensées.

Cupid's Entry

The end of the prologue

Entrée de Cupidon

Fin du prologue

FIRST ACT **PREMIER ACTE**

<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>
<i>Venus!</i>	<i>Vénus !</i>	<i>Yet there's a sort of men Who delight in heavy chains, Upon whom ill usage gains; And they never love till then.</i>	<i>Il y a pourtant une sorte d'hommes Qui se plait dans les lourdes chaînes, Que les mauvais traitements attachent ; Et sans lesquels ils n'aiment jamais.</i>
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>		
<i>Adonis!</i>	<i>Adonis !</i>		
<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>
<i>Venus!</i>	<i>Venus !</i>	<i>Those are fools of mighty leisure: Wise men love the easiest pleasure. I give you freely all delights With pleasant days and easy nights.</i>	<i>Ceux-là sont des idiots aux loisirs extrêmes : Les hommes sages aiment les plus simples plaisirs. Je t'accorde librement tous les délices Avec des jours plaisants et de douces nuits.</i>
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>		
<i>Adonis!</i>	<i>Adonis !</i>		
<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>
<i>Venus!</i>	<i>Venus !</i>	<i>Adonis will not hunt today.</i>	<i>Adonis ne chassera pas aujourd'hui.</i>
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>	<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>
<i>Adonis!</i>	<i>Adonis !</i>	<i>No, my shepherd, haste away.</i>	<i>Non, mon berger, hâte-toi.</i>
<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>
<i>Venus, when shall I taste soft delights, And on thy bosom lie? Let's seek the shadiest covert of this grove, And never, never disappoint expecting love.</i>	<i>Vénus, quand pourrais-je goûter de suaves plaisirs Et sur ton sein m'étendre ? Cherchons de ce bosquet l'ombre la plus secrète Et jamais, jamais ne décevons l'amour qui attend.</i>	<i>No, my shepherd, haste away / Adonis will not hunt today.</i>	<i>Non, mon berger, hâte-toi / Adonis ne chassera pas aujourd'hui.</i>
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>	<i>[Exit Venus.]</i>	<i>[Vénus sort]</i>
<i>Adonis, thy delightful youth Is full of beauty and of truth: With thee the Queen of Love employs The hours design'd for softer joys.</i>	<i>Adonis, ta délicieuse jeunesse Est pleine de beauté et de vérité : Avec toi la Reine de l'Amour emploie Les heures destinées aux plus douces joies.</i>	<i>[Enter Huntsmen to Adonis, and sing this Chorus]</i>	<i>[Les Chasseurs entrent et viennent chanter ce Chœur à Adonis]</i>
<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>	<i>HUNTSMAN</i>	<i>CHŒUR DES CHASSEURS</i>
<i>My Venus still has something new, Which forces lovers to be true.</i>	<i>En ma Vénus, un je ne sais quoi toujours neuf Contraint les amants à rester fidèles.</i>	<i>Come follow, follow, to the noblest game; Here, the sprightly youth may purchase fame.</i>	<i>Come follow, follow, to the noblest game; Here, the sprightly youth may purchase fame.</i>
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>	<i>HUNTSMAN</i>	<i>CHASSEUR</i>
<i>Me my lovely youth shall find Always tender, ever kind.</i>	<i>Mon adorable jouvenceau me trouvera Toujours tendre, aimante à jamais.</i>	<i>A mighty boar our spear and darts defies. He foams and rages; see, see, see, he wounds The stoutest of our Cretan hounds. He roars like thunder, and he lightens from his eyes.</i>	<i>Un puissant sanglier défie nos lances et nos traits. Il écume et rage ; regarde, regarde, Regarde comme il blesse les plus braves de nos chiens crétois. Il rugit comme le tonnerre et par ses yeux lance des éclairs.</i>
<i>Hunters' Music</i>	<i>Musique des Chasseurs</i>	<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>
<i>[They rise from the Couch when they hear the Music.]</i>	<i>[Ils se lèvent du canapé quand ils entendent la musique.]</i>	<i>You who the slothful joys of city hate, And early up for rougher pleasures wait, Next the delight which heav'nly beauty yields, Nothing, oh! nothing is so sweet As for our huntsmen, that do meet With able coursers and good hounds to range the fields.</i>	<i>Vous qui haissez les joies indolentes de la ville, Et tôt levés, cherchez de plus rudes plaisirs, Après la volupté qu'offre la Divine Beauté, Rien, oh rien n'est aussi doux Avec des coursiers habiles et une bonne meute pour battre la campagne.</i>
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>	<i>HUNTSMEN</i>	<i>CHŒUR DES CHASSEURS</i>
<i>Hark, hark, the rural music sounds; Hark, hark the hunters, hark, hark the hounds! They summon to the chase; haste, haste away.</i>	<i>Écoute, écoute sonner la musique champêtre ; Écoute les chasseurs, écoute les chiens ! Ils appellent à la chasse ; Hâte-toi, hâte-toi !</i>	<i>Lachne has fasten'd first, but she is old; Bring hither Ladon, he is strong and bold. Hey Lachne, hey Melampus! Oh! they bleed! Your spears, your spears! Adonis, thou shalt lead.</i>	<i>Lachne l'a saisi la première, mais elle est vieille ; Amène Ladon, il est fort et hardi. Taïaut Lachne, taïaut Melampus Oh ! ils saignent ! Vos lances, vos lances ! Adonis, tu dois marcher le premier.</i>
<i>ADONIS</i>	<i>ADONIS</i>		
<i>Adonis will not hunt today: I have already caught the noblest prey.</i>	<i>Adonis ne chassera pas aujourd'hui : I'ai déjà pris la plus noble proie.</i>		
<i>VENUS</i>	<i>VÉNUS</i>		
<i>No, my shepherd, haste away. Absence kindles new desire: I would not have my lover tire. My shepherd, will you know the art By which I keep a conquer'd heart? I seldom vex a lover's ears With business, or with jealous fears; I give him freely all delights With pleasant days and easy nights.</i>	<i>Non, mon berger, hâte-toi. L'absence suscite un nouveau désir : Je ne voudrais point que mon amant se lasse. Mon berger, veux-tu connaître par quel Art Je sais garder un cœur conquis ? Rarement j'irrite les oreilles d'un amant Avec des affaires, ou de jalouses craintes ; Je lui accorde librement tous les délices Avec des jours plaisants et de douces nuits.</i>	<i>[Exeunt singing] [A dance by a Huntsman]</i>	<i>[Ils sortent en chantant] [Danse d'un chasseur]</i>

SECOND ACT DEUXIÈME ACTE

CUPID <i>You place with such delightful care The fetters which your lovers wear, None can be weary to obey When you their eager wishes bless; The crowding joys each other press, And round you smiling Cupids play.</i>	CUPIDON Vous disposez avec un soin si enchanteur Les chaînes que portent vos amants, Aucun ne peut être las d'obéir Car vous bénissez leurs vœux ardents ; Les plaisirs en foule se bousculent. Et autour de vous jouent les Amours en souriant.	LITTLE CUPIDS <i>Take some affected, wanton she, As faithless and as wild as he.</i>	UN PETIT CUPIDON Prends quelque précieuse impudique. Aussi sauvage et infidèle que lui.
VENUS <i>Flattering boy, hast thou been reading Those lessons and refined arts By which thou may'st set ableeding A thousand thousand tender hearts?</i>	VÉNUS Petit flatteur, as-tu appris Tes leçons et les arts raffinés Par lesquels tu peux percer jusqu'au sang Des milliers de tendres coeurs ?	VENUS <i>But, Cupid, how shall I make Adonis constant still?</i>	VÉNUS Mais, Cupidon, comment puis-je rendre Adonis toujours constant ?
CUPID <i>Yes, but mother, teach me to destroy All such as scorn your wanton boy.</i>	CUPIDON Oui, mais Mère, apprenez-moi comment anéantir Tous ceux qui dédaignent votre petit libertin.	CUPID <i>Use him very ill</i>	CUPIDON Fais-le beaucoup souffrir
VENUS <i>Fit well your arrows when you strike, And choose for all what each may like; But make some love they know not why, And for the ugly and ill-humour'd die. Such as scorn Love's fire Force them to admire.</i>	VÉNUS Ajuste bien tes flèches quand tu combats, Et choisis pour tous, ce que chacun aimera ; Mais fais que certains aiment, sans qu'ils sachent pourquoi, Et se pâment pour la moche de mauvaise humeur. Ceux qui méprisent le feu de l'Amour Force-les à s'émerveiller.	CUPID <i>Use him very ill</i>	CUPIDON Fais-le beaucoup souffrir
The Cupid's lesson	La Leçon de Cupidon	VENUS <i>To play, my Loves, to play: 'Tis Venus makes it holiday;</i>	VÉNUS Jouez, mes Amours, jouez : Vénus en fait une fête.
CUPID <i>The insolent, the arrogant,</i>	CUPIDON Les insolents, les arrogants,	A dance of Cupids	Danse des Cupidons
LITTLE CUPIDS <i>The insolent, the arrogant,</i>	UN PETIT CUPIDON Les insolents, les arrogants,	VENUS <i>Call, call the Graces.</i>	VÉNUS Appelle, appelle les Grâces.
CUPID <i>The M-E-R: Mer : C-E: Ce : Mer-ce : N-A: Na : R-Y: Ry : The mercenary, the vain and silly,</i>	CUPIDON Le M.E.R. Mer ; CE. ce ; Mer-ce ; N.Al. nai ; R.E.re ; Le mercenaire, le vaniteux et les bêtes.	CUPID <i>Come, all ye Graces! 'Tis your duty To keep the magazine of beauty.</i>	CUPIDON Venez, Grâces, venez toutes ! Votre mission Est de garder la réserve à beauté.
LITTLE CUPIDS <i>The M-E-R: Mer : C-E: Ce : Mer-ce : N-A: Na : R-Y: Ry : The mercenary, the vain and silly,</i>	UN PETIT CUPIDON Le M.E.R. Mer ; CE. ce ; Mer-ce ; N.Al. nai ; R.E.re ; Le mercenaire, le vaniteux et les bêtes.	VENUS <i>'Tis your duty To keep my magazine of beauty</i>	VÉNUS Votre mission est de garder La réserve à beauté.
CUPID <i>The jealous and uneasy: all, all such as tease ye.</i>	CUPIDON Les jaloux et les peureux : Tous ceux qui te provoquent.	CHORUS OF THE GRACES <i>Mortals below, Cupids above, Sing, sing the praises of the Queen of Love. The world for that bright Beauty dies; Sing, sing the triumphs of her conqu'ring eyes. Hark! Hark! ev'n Nature sighs: This joyful night She will beget desire and yield delight.</i>	CHŒUR DES GRÂCES Mortels ici-bas, Amours là-haut, Chantez, chantez les louanges de la Reine de l'Amour. Le monde meurt pour cette beauté lumineuse ; Chantez, chantez les triomphes de ses yeux vainqueurs. Écoutez ! Écoutez ! même la nature soupire : en cette nuit pleine de joie Elle suscitera le désir et donnera le plaisir.
VENUS AND LITTLE CUPIDS <i>All, all such as tease ye.</i>	VÉNUS ET LES PETITS CUPIDONS Tous ceux qui te provoquent.	The Grace's dance <i>Gavatt Sarabrand for the Graces A Ground</i>	Danse des Grâces Gavotte Sarabande pour les Grâces Un Ground
CUPID <i>Choose for the formal fool Who scorns Love's mighty school One that delights in secret glances, And a great reader of romances. For him that's faithless, wild and gay, Who with Love's pain doth only play, Take some affected, wanton she, As faithless and as wild as he.</i>	CUPIDON Choisis pour un idiot trop formel Qui méprise la grande école de l'Amour Celle qui se délecte d'œillades secrètes Et est grande lectrice de romans. Pour l'infidèle, sauvage et joyeux, Qui des tourments d'amour ne fait qu'un jeu, Prends quelque précieuse impudique. Aussi sauvage et infidèle que lui.		

THIRD ACT

TROISIÈME ACTE

VENUS

Adonis! Adonis! Adonis!

Uncall'd-for sighs from my sad bosom rise,
And grief has the dominion of my eyes.Their voices only please me now, that sing
Of tombs, and urns, and ev'ry mournful thing.

Return, Adonis, 'tis for thee I grieve.

VÉNUS

Adonis ! Adonis ! Adonis !

Des soupirs involontaires s'échappent de
ma triste poitrine,
Et le chagrin exerce sur mes yeux son
empire.Les seules voix qu'il me plaît d'entendre sont
celles qui chantent les tombes, les urnes, et
tous les apprêts funèbres :
Reviens, Adonis, c'est pour toi que je languis.

ADONIS

I come, as fast as Death will give me leave:
Behold the wounds made by th'Aedalian
boar!Faithful Adonis, faithful Adonis now must be
no more.

ADONIS

Je viens, aussi vite que la Mort me le permet:
Vois les blessures faites par le sanglier
Edélien !

Le fidèle Adonis à présent doit perdre la vie.

VENUS

Ah, blood and warm life his rosy cheeks
forsake.Alas! death's sleep thou art too young to
take.My groans shall reach the heav'ns; oh,
Pow'r's above,

Take pity on the wretched Queen of Love!

VÉNUS

Ah !...le sang et la chaude vie délaissent ses
joues de rose.Hélas, tu es trop jeune pour succomber au
mortel sommeil.Mes gémissements atteindront les cieux :
Ô puissances célestes,Prenez en pitié la malheureuse Reine de
l'Amour !

ADONIS

Oh! I could well endure the pointed dart,
Did it not make the best of lovers part.

ADONIS

Oh ! j'endurerais le trait acéré de la mort,
S'il ne séparait les plus parfaits amants.

VENUS

Ye cruel gods, why should not
I Have the great privilege to die?

VÉNUS

Dieux cruels, pourquoi n'aurais-je
L'immense privilège de mourir ?

ADONIS

Love, mighty Love, does my kind bosom fire;
Shall I for want of vital heat expire?No, no! warm life returns, and Death's afraid
This heart (Love's faithful kingdom) to invade.

ADONIS

L'Amour, le puissant Amour fait brûler mon
tendre cœur ;
Puis-je expirer par manque de feu vital ?
Non, non ! La chaude vie revient, et la Mort
a peur
D'envahir ce cœur, royaume fidèle de
l'Amour.

VENUS

No, the grim Monster gains the day;
With thy warm blood life steals away.

VÉNUS

Non, le sinistre Monstre gagne la bataille ;
Par ton sang chaud la vie s'échappe de toi.

ADONIS

I see Fate calls; let me on your soft bosom lie:
There I did wish to live, and there I beg to die.

ADONIS

Je vois que le Destin m'appelle : laisse-moi
reposer sur ton tendre sein :
C'est là que je désirais vivre, et là que je
demande humblement de mourir.

[Adonis dies.]

[Adonis meurt]

VENUS

Ah! ah! ah! ah! Adonis my love, ah! ah! ah!

Adonis!

With solemn pomp let mourning Cupids bear
My soft Adonis through the yielding air.

CHORUS

With solemn pomp let mourning Cupids bear
My soft Adonis through the yielding air.

VENUS

He shall adorn the heav'ns; here I will weep

Till I am fall'n into as cold a sleep.

VÉNUS

Il pourra orner les cieux, moi ici je pleurerai
Jusqu'à ce que je tombe dans un sommeil
aussi froid que le sien.

CHORUS

Mourn for thy servant, mighty God of Love;

Weep for your huntsman, O forsaken grove,

Mourn, Echo, mourn: you shall no
more repeat

His tender sighs and vows,

when he did meet

With the wretched Queen of Love
In this forsaken grove.

CHŒUR

Pleure ton serviteur,
puissant Dieu de l'Amour ;Gémis pour ton chasseur,
ô bosquet abandonné.

Pleure, Écho, pleure.

Plus jamais tu ne répéteras

Ses tendres soupirs et doux vœux
lorsqu'il rencontra la malheureuse
Reine de l'Amour dans ce bosquet déserté.